

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/378969016>

Der Fremde de Karl Adolf von Wachsmann y los tópicos del vampirismo Karl Adolf von Wachsmann's Der Fremde and the Vampirism Topics

Article in *Aletria Revista de Estudios de Literatura* · January 2022

DOI: 10.35699/2317-2096.2022.38178

CITATIONS

0

READS

2

1 author:



Francisco Javier Muñoz
Universidad de Valladolid

13 PUBLICATIONS 8 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)



***Der Fremde* de Karl Adolf von Wachsmann y los tópicos del vampirismo**

Karl Adolf von Wachsmann's Der Fremde and the Vampirism Topics

Javier Muñoz-Acebes

Universidad de Valladolid (UVA), Valladolid, España / España

fjavier.munoz@uva.es

<https://orcid.org/0000-0001-6527-203X>

Resumen: Karl Adolph Wachsmann es un autor alemán del siglo XIX no excesivamente conocido, sin embargo, su producción literaria, centrada en el género de la *Novelle*, muestra rasgos enormemente interesantes debido a la influencia que ejerció tanto sobre autores alemanes como por la que ejercieron sus traducciones, sobre todo en el ámbito inglés. El objeto del presente trabajo es una de sus narraciones breves, *Der Fremde*, que es un buen ejemplo de lo que mencionamos. Se trata de una narración de temática vampírica en la que se introducen elementos que configurarán las características del vampiro literario en textos posteriores, como el *Drácula*, de Bram Stoker.

Palabras clave: *Der Fremde*; Karl Wachsmann; vampiro.

Abstract: Karl Adolph Wachsmann is a not well-known German author of the 19th century, however his literary production, focused on the genre of the *Novelle*, shows very interesting elements due to the influence he exerted on German authors and the influence of his translations, especially in the English literature. One of his short stories, *Der Fremde*, is a good example of we are mentioning. This is a vampire themed *Novelle* which introduces elements that configure the characteristics of the literary vampire in later texts, like Bram Stokers *Dracula*.

Keywords: *Der Fremde*; Karl Wachsmann; vampire.

Introducción. Apuntes biográficos en torno a Wachsmann

Karl Adolph von Wachsmann es un autor no demasiado conocido ni en el ámbito alemán ni fuera de él, sin embargo, su obra merece un reconocimiento tanto a nivel temático como estilístico. El caso concreto de su *novelle*, *Der Fremde*, es muy significativo dada la especial influencia que tuvo en otras literaturas.

Los datos más relevantes de la vida de Wachsmann nos los transmite el lexicógrafo bávaro Franz Brümmer (1896, p. 421). Según él, fue un novelista bastante conocido en su tiempo. Nació en Grünberg, Silesia (actual Zielona Góra) en 1787. Era hijo de un capitán de caballería retirado. Comenzó sus estudios en Breslavia (Wrocław) y con 15 años entró a servir en el ejército prusiano. Posteriormente, tras diversas derrotas en las campañas del ejército prusiano, pasó a formar parte del ejército de Baden con el que participó en la invasión de España. Tras ello, su regimiento será reubicado en Stettin donde Wachsmann, finalmente, abandonará la carrera militar. En este momento es cuando comienza su carrera literaria. Inicialmente volverá a Silesia, a la zona de Glogau; pero en 1818, tras vender todas sus propiedades, se traslada a Sajonia. Su colaboración en numerosos semanarios y revistas como *Abendzeitung*, *Zeitung für die elegante Welt* o *Gesellschafter* motivó que se estableciese en Dresde definitivamente hasta su muerte, en 1862.

Entre sus trabajos como editor cabe destacar la fundación en 1837 de la revista *Lilien. Taschenbuch historisch-romantischer Erzählungen*. La cual muestra, en gran parte, el enfoque de su obra literaria. Nos encontramos, por tanto, ante un autor tardo-romántico, y en el que podemos observar una posible influencia de Kleist, sobre todo por el uso del género de la novela corta y el trasfondo realista a nivel geográfico e histórico. Su paso por el ejército prusiano y su participación en las campañas napoleónicas le otorgaron una valiosa información de primera mano que usará en sus obras.

En vida gozó de cierta fama en los ambientes literarios e intelectuales. Un buen ejemplo de ello es el premio obtenido en 1836 de la revista vienesa *Der Telegraph* con su relato *Die Währinger*, con el que además obtuvo un importante premio económico y un reconocimiento unánime del jurado (WURZBACH, 1885, p. 44).

Se trata de un autor sumamente prolífico, con cerca de 93 *Novellen*¹ y relatos cortos. El conjunto de sus obras abarca no menos de 37 volúmenes

¹ En torno al concepto de *Novelle* existe abundante bibliografía y un importante debate en torno a las características que ha de cumplir este género y las diferencias con otros géneros breves (vid. por ejemplo, Aust, H., (2012), *Novelle*, Stuttgart, Metzler; Pohlheim, K. K. (1970), *Theorie und Kritik der deutschen Novelle von Wieland bis Musil*. Tubinga, Max Niemeyer; Schlaffer, H. (1993), *Poetik der Novelle*, Stuttgart, Metzler). Se trata de un género narrativo con una extensión menor al de la novela tradicional y que suele definirse a partir de lo que no es. Tiene una trama y acción únicas, con escenarios también

(SPIEGELBERG, 2016, p. 14). Sus publicaciones gozaron de gran éxito en su tiempo (CRAWFORD, 2016, p. 99) e incluso críticos como Karl Goedecke² alabaron su prosa:

Un narrador que sigue el espíritu del *Abendzeitung*, comprensible, amplio, lleno de invenciones cotidianas y un amor casi inagotable por la escritura; ofrece un saludable contrapeso a la inmoralidad del Claren³ berlinés. (GOEDECKE, 2011, p. 263, nuestra traducción)⁴

El concepto de vampiro en el siglo XVIII en Alemania

Se desconoce el origen exacto del término vampiro. Lo cierto es que en torno a 1732 comienza a aparecer la palabra en la prensa y literaturas europeas. Existen numerosas variantes en lenguas eslavas, pero también en albanés o griego (KREUTER, 2001, p. 69). Esto lleva a Peter Kreuter a relacionar la similitud de términos con la zona de ocupación e influencia turca (2001, p. 71ss), sin embargo, la opinión más extendida es una procedencia eslava (BOHN, 2016, p. 81). En concreto, parece bastante clara su relación con el término *upir* en eslavo antiguo.

Parece que el concepto se introdujo en toda Europa a principios del siglo XVIII, cuando el Imperio Austríaco comenzó a ganar el control de

limitados. En el caso de la obra que nos ocupa, esas características se cumplen de manera clara: es un relato breve, con un número reducido de personajes y el centro de la acción está constituido por la trama del vampiro Azzo.

² Karl Friedrich Ludwig Goedeke (1814-1887) fue un escritor y crítico alemán. Editor de las ediciones de los clásicos de Cotta (Lessing, Goethe, Schiller), donde aportó también datos biográficos de los autores. Fue conocido especialmente por sus trabajos en torno a historia de la literatura (*Grundriß zur Geschichte der deutschen Dichtung* (1857–1881)). Su nombre, Goedecke, designa una de las obras más usadas por anticuarios y bibliófilos por ser una de las recopilaciones más completas de literatura alemana.

³ Se refiere a Heinrich Claren, autor de múltiples relatos amorosos y obras teatrales enfocadas al público general (*Trivallliteratur*). Heine (1973, p. 332, nuestra traducción) incluso comentó que “Claren era tan conocido que no había burdel en el que no se le leyese” (en el original: “Claren ist jetzt in Deutschland so berühmt, daß man in keinem Bordell eingelassen wird, wenn man ihn nicht gelesen hat”).

⁴ En el original: Ein Erzähler recht nach dem Herzen der Abendzeitung, faßlich, breit, voll alltäglicher Erfindung und fast unerschöpflicher Schreiblust; im übrigen doch ein heilsames Gegengewicht gegen die Unsittlichkeiten des Berliner Claren bietend.

determinadas zonas del sureste de Europa (tras el Tratado de Passarowitz que marca el inicio del dominio de Austria sobre los Balcanes y el fin de la hegemonía turca en la zona). En Europa occidental se habría introducido el término a inicios del siglo XVIII cuando comienzan a aparecer numerosos casos de vampiros en la frontera sureste del Imperio de los Habsburgo⁵. De este modo, el término eslavo comienza a usarse de manera frecuente en textos científicos alemanes con la forma de *Vampir* o *Vampyr*.

Del ámbito científico pasó al literario de un modo bastante rápido. Cronológicamente, el primer texto que menciona un vampiro literario moderno es el de un autor alemán, August Ossensfelder (1725-1801). Christlob Mylius, editor de la revista científica *Der Naturforscher*, encargó a su amigo Ossensfelder escribir un texto relacionado con los informes de vampiros que estaban llegando a Europa occidental. De este modo, Ossensfelder es el primer autor en publicar un poema sobre un vampiro, titulado inequívocamente “Der Vampir”.

Aunque inicialmente no se le prestó demasiada atención, en la actualidad Ossensfelder ha cobrado una enorme importancia por varios motivos: es el primer autor alemán que introduce el tema vampírico y además como indica H. Crawford:

Lo que es más significativo, su poema establece un vínculo directo con el noreste de Hungría como fuente del vampiro literario alemán. Además, aborda la lucha del siglo XVIII por aceptar la superstición en un Siglo de las Luces, presentando al vampiro como una metáfora de la amenaza que la superstición suponía para la gente y su fe religiosa. Al presentar este tema en un poema anacreóntico, el poeta vincula la amenaza al cristianismo con la seducción, utilizando la figura del vampiro como seductor agresivo. (CRAWFORD, 2005, p. 4, nuestra traducción)

El poema está puesto en boca de un vampiro enamorado de una doncella que se aferra a la educación conservadora de su madre y se niega

⁵ Casos como el de Medwegya en Serbia en 1732, estudiado por el médico Johannes Fluckinger (*Visum et Repertum*), o el estudio del monje benedictino Augustin Calmet (*Dissertations sur les apparitions des anges, des démons et des esprits. Et sur les revenans et vampires. De Hongrie, de Boheme, de Moravie et de Silesie*) de 1746, introdujeron la discusión en el ámbito científico. Con el naciente movimiento romántico y su revalorización de la cultura popular encontramos un caldo de cultivo propicio para la difusión de las historias de vampiros (DAXELMÜLLER, 1997, p. 31).

al amor de su pretendiente; debido a su rechazo le amenaza con acudir a ella mientras duerme para beber su sangre sin que le sirvan de nada las oraciones. En el texto hay algunas alusiones geográficas, en concreto se alude al curso del río Tisza y unos versos más tarde a la región de Tokay. En ese sentido, recordemos que el médico austríaco Johann Flückinger investigó la presencia de vampiros en Serbia al este del río Tisza en *Visum et Repertum*. De este modo, el lector podría asociar fácilmente los sucesos de Medwegya y el lamento del vampiro de Ossenfelder, vinculando las creencias populares eslavas y las histerias vampíricas producidas en el entorno oriental del imperio (MUÑOZ-ACEBES, 2000, p. 121).

La contribución de los autores alemanes al género será enormemente significativa (CRAWFORD, 2005, p. xxii-xxiii). A partir de este momento, el motivo aparecerá en reiteradas ocasiones, tanto en composiciones en verso, a saber, *Lenore* de Bürger, *Die Braut von Korinth* de Goethe, como también en numerosas composiciones en prosa. E.T.A. Hoffmann con su cuento titulado *Vampirismus* de 1821, incluido en el volumen de *Serapionsbrüder; Laßt die Toten ruhen* de Ernst Benjamin Salomo Raupach⁶ de 1823; *Der Vampir oder die Todtenbraut* de Theodor Hildebrandt (1828) o la novela perdida de Ignaz Ferdinand Arnold, *Der Vampyr* (1801)⁷ son alguno de los ejemplos que muestran la extensión de la temática vampírica en el ámbito alemán en un periodo muy reducido de tiempo.

En torno a las traducciones de *Der Fremde*

La *Novelle Der Fremde* apareció publicada en 1844 en Leipzig por el editor Carl Fode. La primera traducción al inglés aparece en febrero de 1854, en *Chamber's Repository of Instructive and Amusing Tracts* (vol. 4, núm. 62); sin embargo, la traducción no hace ninguna referencia a Wachsmann,

⁶ La obra fue incluida en una recopilación en inglés (vid. HAINING, 1972, p. 93-121) y atribuida erróneamente a Ludwig Tieck, iniciando un error que ha persistido en múltiples colecciones y recopilaciones (vid. CRAWFORD, 2005, p. 87).

⁷ Ignaz Ferdinand Arnold (1774-1812) fue un escritor y músico afamado. Escribía novelas de corte muy popular en torno a crímenes, conspiraciones o sociedades secretas, que eran muy del gusto de la época. En 1801 publicó una novela en 3 volúmenes titulada *Der Vampir* que aparece reseñada en algunos catálogos, pero de la que no ha llegado ni una sola copia hasta nuestros días. *Der Vampir* fue probablemente la primera novela de vampiros publicada (JOSHI, 2011, p. 339).

lo que ha conducido a algunos equívocos en los que el texto aparecerá como anónimo en ediciones sucesivas en inglés. Igualmente, se traslada la acción de la narración mucho más al este, de las montañas de Eslovenia a los Cárpatos. Algo que tendrá una enorme influencia en posteriores textos de vampiros.

La traducción al español del texto (realizada a partir de una de las fuentes inglesas)⁸ que aparece en la recopilación de 2005, *Sanguinarius: 13 historias de vampiros* (NAVARRO, 2005), se refiere al texto como anónimo y datándolo también erróneamente en 1860, todo ello debido a su fuente inglesa. Un hecho que ha robado al texto de Wachsmann algunos elementos de verdadera importancia como su correcta datación en 1844 y el hecho de que sea la primera narración de vampiros ambientada en el este de Europa.

Algo diferente sucede con la traducción francesa del texto, *L'étranger des Carpathes* (Le castor Astral, 2013), traducido bajo la dirección de Dominique Bordes y Pierre Moquet. En ella, sí se atribuye correctamente la autoría a Wachsmann, y además en su portada incluye una frase que intenta captar la atención del lector: “Le livre que Dracula a vampirisé”⁹. Una referencia a la posible inspiración de Bram Stoker en su *Drácula*, 53 años posterior al texto de Wachsmann. Asimismo, el título original, *Der Fremde* (extranjero, extraño) se ha concretizado con un lugar geográfico, los Cárpatos. Probablemente para marcar esa relación con el vampiro de Bram Stoker. Sin embargo, esa localización geográfica del título está bastante alejada de la del relato, ya que el mismo se sitúa en las montañas de Carniola, en la actual Eslovenia, cercanas a Trieste; y los Cárpatos se encuentran mucho más al este.

Del mismo modo, podría mencionarse también la relación con el relato vampírico de Jules Verne, *Le Château des Carpathes* (1892), que comparte ambientación, temática y escenario geográfico con los relatos de Wachsmann y Bram Stoker. De hecho H. Crawford señala:

En muchos aspectos, desde la ambientación del relato hasta la imagen del vampiro y especialmente el tema de la transacción inmobiliaria, el relato de Wachsmann es un notable precursor de la novela *Drácula*

⁸ Se mantiene el error geográfico en el desarrollo de la acción, trasladando todo el escenario mucho más al este que en la edición de Wachsmann y existen algunos párrafos omitidos en la traducción inglesa que también faltan en la edición española.

⁹ O livro que *Drácula* vampirizou

de Bram Stoker [escrita cincuenta años después de “El misterioso desconocido”]. (CRAWFORD, 2016, p. 98, nuestra traducción)¹⁰

Una circunstancia perfectamente plausible dado que el texto estaba publicado en Inglaterra desde 1853 y había sido reeditado en 1860 en la revista *Odds and Ends*.

Argumento de la obra¹¹

La obra comienza con una cita del famoso monólogo de Hamlet del tercer acto: “Morir, dormir. Dormir, tal vez soñar. Sí, ahí está el obstáculo” (SHAKESPEARE, 2012, p. 129).

La historia comienza con el Conde de Fahrenberg de Austria que está viajando con su familia para tomar posesión de la herencia que le había legado su hermano: un castillo en las montañas de Carniola. Le acompañan en el viaje su hija Franziska, una amiga de ella, Bertha, y el Barón Franz von Kronstein, pretendiente de Franziska. Junto a ellos viaja el viejo Kumpan, guía del grupo. Verán dificultado su viaje por una tormenta de nieve y por la amenaza de una manada de lobos hambrientos. La aparición de un extraño que parece controlar a los lobos que les atacaban, les permitirá continuar el viaje hacia sus propiedades.

Tras cuatro semanas de tranquilidad en sus nuevas propiedades comenzarán a interesarse por el extraño que les había ayudado. De este modo, Franziska, el Conde y Franz deciden cabalgar hacia las ruinas del castillo de Klatka, cercano al lugar en el que habían visto al extraño. En este punto un sirviente les cuenta la historia del último señor del castillo:

“El último señor del castillo, que se había convertido en una especie de nido de ladrones, y del que partían para atacar toda la zona”, respondió el anciano, “se dice que era muy temido a causa de su fuerza sobrehumana

¹⁰ En el original: In many ways, from the setting of the story to the image of the vampire and specially the theme of real estate transaction, Wachsmann’s story is a notable precursor to Bram Stoker’s novel *Dracula*.

¹¹ Usaremos la edición del texto recogida en la antología de Spiegelberg, J. W. (WACHSMANN, 2016, p. 223-287). Esta a su vez sigue el texto incluido en Wachsmann (1844), *Erzählungen und Novellen*, vol. 7, Leipzig. Las indicaciones al texto las haremos indicando el apellido del autor y la página de la edición de Spiegelberg. Las traducciones del texto original son nuestras.

y por sus crímenes pero también a causa de sus conexiones con las bandas fronterizas de turcos. Especialmente iba tras las doncellas de la región; aquellas que le gustaban eran arrastradas a su castillo y nunca más se sabía de ellas. Cuando el pueblo se hartó de sus fechorías, se levantó contra él, sitiaron el castillo y finalmente fue asesinado justo en el punto en el que se encuentra el viejo roble”. (WACHSMANN, 2016, p. 239-240, nuestra traducción)¹²

Llegados allí comenzaron a recorrer las ruinas del castillo sin encontrar rastro del extraño. Una vez que el sol se hubo metido, se encontraron repentinamente con él, y quisieron agradecerle su intervención en el episodio de los lobos. Franziska, fascinada por el recién llegado, le invitará a visitarles. El extraño se presentará en las propiedades del conde con el nombre de Azzo von Klatka.

A partir de esa noche, Franziska enfermará víctima de un extraño mal. Noche tras noche se repetirá la misma pesadilla, en la que ve a Azzo, rodeado de una neblina, succionándole la sangre del cuello.

Unos días más tarde llegó al castillo el prometido de Bertha, el Conde Woislaw de Glogau, un curtido soldado en las guerras con los turcos, que había perdido una mano en el curso de una batalla, habiéndole recompensado su señor, el Duque de Hungría con una mano mecánica de oro que le confiere una enorme fuerza. De hecho, al tratar de impedir que el vampiro Azzo acabase con Franz, que le retaba a un duelo, le agarrará con su mano mecánica y el vampiro le confundirá con uno de su estirpe, dada la fuerza que ejercía.

El conde Woislaw parece conocer desde un primer momento qué está sucediendo y para conseguir vencer al vampiro solicita la colaboración incondicional de Franziska. Tras algunas dudas por las múltiples preguntas que Woislaw se niega a responder, Franziska decide aceptar sus condiciones y obedecer en todo al conde.

¹² En el original: “Der letzte Besitzer der Burg, die eine Art Raubnest war, von wo aus jener die Gegend brandschatzte”, entgegnete der Alte. “Er war, wie man sagt, von übermenschlicher Stärke und allgemein wegen seines Frevelmuts, noch mehr aber wegen seiner Verbindungen mit den türkischen Grenzbanden gefürchtet. Besonders hatte er es auf die Jungfrauen der Gegend abgesehen; die, welche ihm gefielen, schleppte er auf sein Schloss und man hörte nie weiter etwas von ihnen. Als das Maß seiner Gräueltaten voll war, erhob sich die ganze Gegend gegen ihn, er ward in seiner Burg belagert und endlich bei einem Ausfalle, auf dem Punkte, wo die alte Maleiche steht, erschlagen.”

De este modo, Woislaw, perfecto conocedor de la naturaleza de Azzo debido a anteriores enfrentamientos con seres semejantes, explica a Franziska que ha de ser ella, la víctima, la que clave tres clavos en el ataúd en el que descansa Azzo justo antes de que el sol se oculte.

Finalizado el ritual la joven Franziska sanará y experimentará un cambio notable de carácter, dejando de ser tan altiva y sarcástica y, sobre todo, más receptiva a los halagos de su primo Franz, con el que finalmente se casará, al igual que Bertha con Woislaw.

Der Fremde y los tópicos del vampirismo

El relato de Wachsmann a pesar de su brevedad, recordemos que el propio autor lo encuadra en uno de sus volúmenes de *Erzählungen y Novellen*, introduce múltiples elementos merecedores de análisis que a continuación intentaremos desglosar.

En *Der Fremde* nos encontramos dos núcleos culturales perfectamente delimitados; por un lado, los protagonistas, el señor de Fahnenberg, el barón Franz von Kronstein, el conde Woislaw así como los personajes femeninos –Franziska y Bertha– todos ellos personajes procedentes del ámbito occidental, Alemania, Austria o Silesia, el imperio de los Habsburgo. Por el otro, y frente a ellos se sitúa Azzo von Klatka, procedente de la antigua nobleza de Eslovenia (o de los Cárpatos en las traducciones inglesas) y alineado con los turcos en ese enfrentamiento que se estaba produciendo en el siglo XVII. Por un lado, el mundo occidental y, por el otro, el de las supersticiones populares del ámbito rural alineado con el enemigo turco. Junto a esa temática principal que venimos mencionando con el vampiro Azzo, encontramos esta trama secundaria en la que la población local aparece como primitiva y supersticiosa, quedando los alemanes como una cultura avanzada y formada (MEYEN, 2012, p. 4):

El barón y Franz estaban completamente ocupados con la inspección de todos los detalles de la extensa propiedad, con las muchas mejoras que el barón quería instalar al estilo alemán, de tal modo que ambos hombres rara vez estaban en casa. Al principio a Franziska le gustaba mucho el entorno, le parecía completamente nuevo y desconocido. Todo le parecía tan romántico, tan diferente de su patria alemana, que se interesó mucho por todo y a menudo hacía comparaciones, que iban en detrimento de Alemania. Bertha era generalmente de la opinión

contraria. Bromeaba con su amiga por sus fantásticas perspectivas y le decía que había mucha inclinación hacia lo inusual y extraño, como las casas en las que el humo en lugar de ir por las chimeneas, iba hacia la puerta de entrada y en las que el hollín dejaba ventanas y paredes ennegrecidas, los habitantes no eran mucho más limpios que las propias viviendas y sus modales y costumbres rudos, en contra de las acogedoras cabañas y la gente del campo en Alemania. (WACHSMANN, 2016, p. 237, nuestra traducción)¹³

La localización en el sureste de Europa sería un elemento relacionado con los intereses geopolíticos de los Habsburgo hacia esta zona. Algo que reproducirá en gran medida el *Drácula* de Stoker (MEYEN, 2012, p. 3).

En la caracterización del personaje de Azzo podemos señalar diversos elementos que se van a convertir en tópicos en la narrativa de vampiros. Azzo von Klatka es descrito como miembro de la nobleza, con una vestimenta decadente y anticuada, pero con modales todavía altivos y sarcásticos.

Entre las características que lo configuran como vampiro, podemos constatar que provoca un enorme magnetismo ante sus víctimas. La presencia del extraño provocaba a todos los moradores de la casa un profundo rechazo y repulsión, tanto por su aspecto como por sus palabras, sin embargo, Franziska, le defendía de modo vehemente:

Tan pronto como el caballero abandonó la habitación, los presentes comenzaron a comentar sobre su persona y peculiar naturaleza. El barón comentó que su apariencia, aunque no demasiado hermosa, todavía indicaba un hombre de rango y educación. La afición por la

¹³ En el original: Der Baron und Franz hatten so viel mit den Besichtigungen aller Einzelheiten des weitläufigen Besitztums, mit einer Menge Einrichtungen, die der Freiherr auf deutsche Weise getroffen wünschte, zu schaffen, dass beide Männer nur wenig daheim waren. Franziska gefiel es anfangs außerordentlich in der ihr gänzlich neu und unbekannt erscheinenden Umgebung. Alles schien ihr so romantisch, so sehr von ihrem deutschen Vaterlande verschieden, dass sie das höchste Interesse daran nahm und oft Vergleichen anstellte, die sämtlich zum Nachteile Deutschlands ausfielen. Bertha war meistens einer ganz entgegengesetzten Meinung. Sie zog dan die Freundin mit ihren phantastischen Anschauungen auf und meinte, dass viel Neigung zu Ungewöhnlichem und Fremdartigem dazu gehöre, um Häuser, in denen der Rauch anstatt zum Schornsteine, zur Haustür und zu den Fenstern hinausziehe, Wände, von Ruß geschwärzt, Bewohner nicht viel reinlicher als die Wohnungen selbst und von rauen Sitten und Gewohnheiten, den wohnlichen Hütten und Landleuten Deutschlands vorzuziehen.

aventura y la sobresaturación en el disfrute de la vida, le condujeron a elegir un lugar para quedarse y una forma de vida, que diferían significativamente de la habitual. Bertha dijo que realmente no sabía si sentía más lástima o repugnancia por este hombre, cuya presencia le asustaba muchísimo y al que apenas se atrevía a mirar a los ojos, ya que le parecía que podría leer sus pensamientos. Franz se declaró con la más decidida aversión al extraño. (WACHSMANN, 2016, p. 253-254, nuestra traducción)¹⁴

El vampiro de Wachsmann también posee control sobre los animales salvajes, tal y como se observa en el primer encuentro con él, cuando hizo huir a los lobos que atacaban al grupo. El mismo Azzo señala que las bestias le temen: “Los animales se alejan de mí”, contestó el extraño con una voz profunda y ronca, mientras dirigía a la dama su mirada hundida, sin prestar atención al resto (WACHSMANN, 2016, p. 244, nuestra traducción)¹⁵.

Azzo hace gala también de una capacidad de transformación, ya que cuando ataca a Franziska viaja en una neblina, tal y como ella señala al relatar su sueño a Bertha:

“¡Cuéntame tu sueño! Sabes que me gusta escuchar ese tipo de cosas desde siempre” “Bueno, lo haré como penitencia por haber sido un poco dura contigo antes”, dijo la otra, cerrando las manos de su amiga entre las suyas. “¡Ahora escucha! Había estado caminando arriba y abajo de la habitación durante mucho tiempo. Estaba excitada, nerviosa; qué sé yo. Entonces llegó casi la medianoche. Finalmente me acosté, no podía dormir y me movía de un lado a otro; finalmente me quedé dormida de cansancio. ¡Pero vaya un sueño el que tuve! Un

¹⁴ En el original: Sowie der Ritter das Zimmer verlassen hatte, ergingen sich die Anwesenden in mannigfache Bemerkungen über dessen Person und eigentümliches Wesen. Der Freiherr meinte, dass sein Äußeres, obwohl nichts weniger als schön, dennoch auf einen Mann von Rang und Erziehung deute. Der Hang zu Abenteuern, Übersättigung im Genusse des Lebens möchten ihn endlich wohl dahin gebracht haben, sich einen Aufenthalt und eine Lebensart zu wählen, die allerdings von jeder gewöhnlichen bedeutend abweiche. Bertha sagte, sie wisse nicht eigentlich, ob sie mehr Mitleid oder Widerwillen gegen diesen Mann, dessen Gegenwart für sie etwas ungemein Beängstigendes habe und dem sie kaum in das Auge zu schauen wage, da es ihr schiene, als ob er ihre Gedanken, sobald sie nur irgendeinen gefasst, zu erraten im Stande sei, fühlen solle. Franz erklärte sich mit dem entschiedensten Widerwillen gegen den Fremden.

¹⁵ En el original: “Die Tiere scheuen mich”, erwiderte jetzt der Fremde mit einer tiefen, heisern Stimme, indem er sein tiefliegendes Auge fest auf das Mädchen richtete, ohne von den übrigen Notiz zu nehmen

miedo interno me estremecía completamente, vi muchas imágenes, como solía ver en la infancia, cuando estaba enferma. Todavía no sé si estaba dormida o medio despierta. Entonces soñé, pero tan vívidamente como si estuviera completamente despierta, una niebla llenó de repente mi habitación y el caballero Azzo salió de la niebla; me miró durante un rato, luego lentamente se puso de rodillas y me dio un beso en el cuello. Sus labios descansaron allí durante mucho tiempo y sentí un ligero dolor, que gradualmente aumentó y se hizo más severo hasta que ya no pude soportarlo. Con gran esfuerzo intenté alejar la aparición de mí, pero solo lo logré después de mucho tiempo. Puede que haya gritado mientras dormía, porque creo que mi grito me despertó. Puedes imaginarte el miedo y la excitación que sentía que cuando ya había abierto los ojos y recobrado el sentido, me parecía como si estuviera todavía frente a la figura de Azzo de pie en mi cama y como si se disolviera gradualmente en una niebla y saliera flotando por la puerta de la habitación” (WACHSMANN, 2016, p. 256-257, nuestra traducción),¹⁶

Uno de los aspectos más llamativos es el hecho de que el vampiro no puede entrar libremente en las casas de sus víctimas, sino que ha de ser invitado previamente. Este aspecto podríamos considerarlo recurrente en la literatura de vampiros posterior¹⁷:

¹⁶ En el original: “Erzähle mir deinen Traum! Du weißt, ich höre dergleichen fürs Leben gern.” “Wohl, ich will es tun zur Buße, dass ich vorhin ein wenig hart gegen dich gewesen”, sprach jene, die Hände der Freundin in die ihrigen schließend. “Nun höre! Ich war längere Zeit im Zimmer auf- und abgegangen. Ich war erregt, verdrüsslich; was weiß ich. So kam fast Mitternacht heran. Ich legte mich endlich nieder, konnte nicht schlafen und warf mich hin und her; endlich schlafe ich vor Ermattung ein. Aber was war dies für ein Schlaf! Eine innere Angst durchzuckte mich fortwährend, ich sah eine Menge Gebilde wie wohl früher in Kinderjahren, wenn ich krank darniederlag. Ich weiß jetzt noch nicht, ob ich schlief oder halb wach war. Dann träumte mir –aber so lebhaft als ob ich völlig wach sei–, es erfülle plötzlich ein Nebel mein Zimmer und aus dem Nebel trat Ritter Azzo; er betrachtete mich in Weile, dann ließ er sich langsam auf ein Knie nieder und drückte einen Kuss auf meinen Hals. Lange ruheten seine Lippen auf diesen und ich fühlte einen leisen Schmerz, der aber nach und nach immer zunahm und heftiger wurde, bis ich es nicht mehr aushalten konnte. Mit großer Anstrengung suchte ich die Erscheinung von mir zu drängen, aber erst nach langer Zeit gelang es mir. Ich mochte wohl im Schlafe einen Schrei ausgestoßen haben, den es war mir, als ob ich mich damit erweckt hätte. So wie ich munterer Angst und Aufregung und wie groß diese gewesen, kannst du dir vorstellen, wenn ich dir sage, dass, als ich schon die Augen geöffnet hatte und zur Besinnung gelangt war, es mir vorkam, als ob ich die Gestalt Azzos noch vor meinem Lager stehen sähe und als ob diese sich nach und nach in einen Nebel auflöse und zur Tür des Zimmers hinausschwebe.”

¹⁷ Es difícil delimitar el origen exacto del motivo, sin embargo, podemos mencionar a León Alacio, y su obra, *De Graecorum Hodie Quorundam Opinacionibus (Sobre las*

“Bueno, si la luna es su sol, visite nuestro castillo bajo su luz. Creo que será agradable que nos conozcamos”.

“¿Lo desea? ¿Me invita expresamente?” Preguntó el desconocido con firmeza y determinación.

“¡Por supuesto, porque de lo contrario no vendría!”, respondió la joven con valentía.

“Bueno, entonces iré”, dijo el otro, mientras miraba fijamente a la joven. “Si no le gusta mi compañía, debe culparse a sí misma si invita a una visita que rara vez es molesta, pero que luego no se distancia fácilmente.” (WACHSMANN, 2016, p. 246, nuestra traducción)¹⁸

También es posible encontrar otro de los tópicos de la literatura vampírica con la forma de descanso de Azzo. De manera enigmática describe su alojamiento irónicamente como “mi casa no es del todo incómoda, un poco estrecha, pero apropiada para gente tranquila” (Wachsmann, 2016, p. 245, nuestra traducción)¹⁹ y al describirse como una persona que ama la noche: “Pertenezco, debe saber, a esas personas a las que les gusta convertir el día en noche y la noche en día, y me encanta lo inusual, lo especial.” (WACHSMANN, 2016, p. 246, nuestra traducción)²⁰.

creencias de algunos griegos modernos) (Colonia, 1645). Se trata de una carta de Alacio dirigida a su amigo el doctor Paolo Zacchia. En ella interpreta las creencias populares religiosas de Grecia en el siglo XVII y se considera como el primer tratado moderno sobre vampiros (vid. Llopis, 2010: 15-17). Fue popularizado a partir de la obra de Montague Summers *The Vampire: His Kith & Kin* (1923). Alacio no se refiere a estas criaturas con el término de “vampiro”, sino que usa los conceptos de “burculaca” y “tympaniaios”, de los que comenta que no hay que contestar nunca sus llamadas ni invitarles a las casas (vid. Tommaso Braccini, 2008: 185-208). Otro antecedente podríamos encontrarlo en la primera parte del *Fausto* de Goethe, cuando Mephistopheles en forma de perro negro se presenta ante Fausto y no traspasa el umbral hasta que Fausto le invita.

¹⁸ En el original: “Nun wohl, wenn der Mond Eure Sonne ist, so macht in seinem Strahl einen Besuch auf unserm Schlosse. Ich denke, es wird uns angenehm sein, Bekannte zu werden.”

“Ihr wollt es? Ihr ladet mich ausdrücklich ein?” fragte der Unbekannte fest und bestimmt. “Allerdings, denn sonst kommt Ihr ja nicht!”, erwiderte das Fräulein keck.

“Wohlan, so werde ich kommen!”, sprach jener, indem er sein Auge starr auf das Mädchen richtete. “Gefällt Euch meine Gesellschaft nicht, so habt Ihr es Euch selbst zuzuschreiben, wenn Ihr einen Besuch geladen, der sich selten aufdringt, aber dann auch nicht leicht abweichen lässt.”

¹⁹ En el original: Unbequem ist meine Wohnung eben nicht, nur ein bisschen eng, aber ganz passend für ruhige Leute.

²⁰ En el original: Ich gehöre, müsst Ihr wissen, zu den Leuten, die gern aus dem Tage Nacht und aus der Nacht Tag machen, und liebe das Ungewöhnliche, Besondere.“

Una de las características habituales en los vampiros literarios es su increíble fuerza física, muy superior a la de un ser humano normal. Azzo, en ese mismo sentido, mostrará su fuerza sobrehumana al enfrentarse a Franz que le había retado a un duelo:

Azzo no dijo una palabra. Sólo una risa penetrante respondió al discurso del joven; luego agarró a Franz por el pecho, lo levantó como a un niño indefenso y parecía a punto de arrojarlo por la barandilla al suelo, cuando Woislaw llegó junto a ellos. (WACHSMANN, 2016, p. 266, nuestra traducción)²¹

El vampiro se alimenta de la sangre de sus víctimas humanas y en el caso de Azzo, nos encontramos con un pasaje en el que el vampiro hace gala de su siniestro humor para expresar su forma de alimentarse de un modo enigmático. El mismo también señala irónicamente que no se alimenta de comida sólida y que sólo vive de algunos líquidos:

“Mi estómago se ha desacostumbrado a todos los alimentos sólidos y difícilmente podría digerirlos. Casi solamente vivo de líquidos”.

“¡Bueno, entonces vaciaremos una jarra de vino del Rin!”, dijo el anfitrión,

“¡Le doy las gracias, Señor! Mi estómago no tolera el vino para nada, como ninguna bebida fría”, respondió el otro, y el tono con el que dijo estas palabras tenía algo de burla. Fue como si se burlase de su propia circunstancia.

“¡Entonces le prepararé un cuenco de hipocras (una especie de vino caliente con especias)! Debería estar listo de inmediato”, dijo Franziska.

“Gracias, mi bella dama, muchas gracias”, respondió éste. “Pero tengo que rechazar la bebida que me ofrece, pero puede estar segura de que le pediré lo mismo, esto u otra cosa, tan pronto como lo necesite, y, quizá muy pronto, de usted misma”. (WACHSMANN, 2016, p. 250, nuestra traducción)²²

²¹ En el original: Azzo erwiderte kein Wort. Nur ein gellendes Gelächter beantwortete des Jünglings Rede; dann packte er Franz an der Brust, er hob ihn wie ein wehrloses Kind in die Höhe und schien im Begriff, ihn über das Geländer in den Graben zu schleudern, als Woislaw neben den beiden anlangte.

²² En el original: “Mein Magen hat sich überhaupt aller festen Speisen fast entwöhnt und würde solche auch kaum verdauen können. Ich lebe fast nur von Flüssigkeiten.”
“Ei, dann leeren wir einen Humpen alten Rheinwein zusammen!”, rief der Hausherr,

De este modo, a medida que va alimentándose de su víctima, ésta va enfermado, encontrándose cada vez más pálida y agotada (WACHSMANN, 2016, p. 255) e indisponiéndose cada vez más frecuentemente:

La joven, que solía brillar como una rosa en toda su belleza juvenil, se volvió más enfermiza, cansada, más delgada y al mismo tiempo tan pálida que después de un mes apenas una gota de sangre brillaba a través de la delicada piel de sus mejillas que antaño florecían. (WACHSMANN, 2016, p. 258, nuestra traducción)²³

Franziska además tiene una herida en el cuello que no acaba de cerrarse y con pequeñas marcas sanguinolentas. Por el contrario, el vampiro Azzo cada vez ofrecía un aspecto más saludable y vigoroso:

Todo su ser parecía diferente. La piel, anteriormente tan seca, como un pergamino y pálida, parecía ahora flexible, revitalizada, incluso un ligero toque de rojo brillaba en sus mejillas, que comenzaban a llenarse y redondearse. (WACHSMANN, 2016, p. 261, nuestra traducción)²⁴

El antagonista de Azzo, el conde Woislaw, nos ofrece también alguna de las características que han perdurado en la composición de los estereotipo y tópicos del vampirismo. Al igual que su enemigo, posee una enorme fuerza, no fruto de una naturaleza sobrenatural, sino de la tecnología y la ciencia:

“Ich danke Euch, Herr! Wein verträgt mein Magen schon gar nicht, wie überhaupt kein kaltes Getränk”, versetzte jener und der Ton, womit er diese Worte sagte, hatte etwas Spöttisches. Es war, als ob er sich über seinen Zustand lustig machen wollte.

“Dann lasse ich Euch eine Schale Hippocras (eine Art warmen Gewürzweines) bereiten! Er soll sogleich fertig sein”, sagte Franziska.

“Danke, mein schönes Fräulein” Danke bestens für jetzt, erwiderte jener. “Wenn ich aber auch das Getränk, das Ihr mir bietet, ausschlagen muss, so dürft Ihr indes Euch dennoch versichert halte, dass ich dasselbe –das oder ein anderes– mir sobald ich es bedarf, und vielleicht recht bald, von Euch ausbitten werde.”

²³ En el original: Das Fräulein welches früher wie eine Rose in aller Jugendschöne geprangt hatte, ward von Tag zu Tage kränklicher, abgematteter, magerer und dabei so blass, dass nach Verlauf von einem Monate kaum ein Blutstropfen durch die zarte Haut ihrer sonst so blühenden Wangen schimmerte.

²⁴ En el original: Sein ganzes Wesen schien ein anderes. Die Haut, sonst so vertrocknet, pergamentartig, erdfahl, erschien geschmeidig, neu belebt, sogar ein leiser Anflug von Rot schimmerte auf den Wangen, die sich zu füllen und zu runden begannen

El caballero Woislaw había perdido su mano derecha en lucha por el duque, había intentado blandir la espada con la izquierda, pero no había tenido éxito, finalmente un hábil artista le había hecho una mano de hierro, que de ser necesario poseía las funciones de una mano natural, aunque todavía extrañaba algunas cosas. Pero ahora su señor lo había honrado con una obra de arte extraordinaria, una mano de oro, que había hecho un italiano extremadamente hábil. El caballero lo describió como un verdadero milagro, sobre todo, dijo, que contenía un mecanismo por el cual, al agarrar la lanza y manejar la espada, le daba al brazo un poder que era tan extraordinario que sobrepasaba al de una mano sana y tenía algo de gigantesco, por así decirlo. (WACHSMANN, 2016, p. 247-248, nuestra traducción)²⁵

Esa fuerza lleva a pensar a Azzo que se encuentra ante un igual a él, llamándolo *Blutbruder*, “hermano de sangre”, (WACHSMANN, 2016, p. 266), ya que Woislaw detuvo a Azzo cuando estaba a punto de acabar con Franz. Woislaw además será el que reconozca la naturaleza de la criatura y propicie el final del vampiro, gracias a los conocimientos y experiencias obtenidos en la guerra²⁶ y al enfrentamiento con otros vampiros.

El procedimiento para acabar con el vampiro ofrece también elementos comunes con otros textos de vampiros. Woislaw mantiene una actitud reservada en torno a todo el proceso a seguir y solicita la colaboración incondicional de Franziska:

“Ahora decidme, caballero Woislaw, ¿qué he de hacer para comenzar con mi cura secreta?”

²⁵ En el original: Ritter Woislaw hatte im Kampfe für den Herzog früher die rechte Hand verloren, er hatte versucht, das Schwert mit der Linken zu führen, dies hatte nicht glücken wollen, endlich hatte ihm ein geschickter Künstler eine eiserne Hand verfertigt, die zur Not die Funktionen einen natürlichen vertrat, obwohl sie noch dies und das vermissen ließ. Jetzt aber hatte ihm sein Herr ein außerordentliches Kunstwerk, eine goldene Hand, verehrt, die ein äußerst geschickter Italiener gemacht hatte. Der Ritter beschrieb sie als ein wahres Wunderwerk, besonders, behauptete er, enthalte sie einen Mechanismus, vermöge welchem sie in Fassen der Lanze und Handhabung des Schwertes dem Arm eine Kraft verleihe, die so außerordentlich sei, dass sie die einer gesunden Faust noch übertreffe und sozusagen etwas Riesenhaftes habe.

²⁶ La guerra a la que se refiere es la denominada “Guerra Larga” o “Guerra de los Trece Años” entre la Monarquía de los Habsburgo y el Imperio Otomano (1593-1606) y que se desarrolló en Valaquia, Modavia y Transilvania.

“Ya ha comenzado, ¡en cuanto aceptó mis condiciones!”, dijo en tono serio Woislaw. “Lo primero que he de pedir es que no me hagáis a partir de ahora ninguna pregunta y que mañana estéis preparada una hora antes de la puesta de sol para dar un paseo a caballo, y sin que nadie vaya con vos ni os acompañe. Igualmente os pido que no digáis una sola palabra de nuestros planes a vuestro padre”. (WACHSMANN, 2016, p. 270-271, nuestra traducción)²⁷

Franziska ha de bajar sola a la cripta en la que se encuentra el ataúd y allí clavar tres grandes clavos en la parte superior del mismo, todo ello, mientras el caballero Woislaw, a la entrada de la cripta reza una oración. En ese corto período de tiempo, Franziska ha de completar su tarea (WACHSMANN, 2016, p. 276).

Del ataúd saldrá sangre y con ella Franziska ha de mojarse los dedos y pasárselos por la herida del cuello:

“¡Una cosa más!”, añadió Woislaw vacilante. “Esto quizá sea lo más duro que espero que haga para que su curación sea completa. Cuando haya hecho lo que le indiqué anteriormente, entonces” - hizo una pequeña pausa - “manará un líquido del ataúd, entonces moje sus dedos en él y frote la cicatriz de su cuello, que como dice, no se cura y le causa dolor permanente.” (WACHSMANN, 2016, p. 274, nuestra traducción)²⁸

Una vez cumplido todo el ritual Franziska sanará y recobrará toda su salud y vitalidad. En este punto, finalmente, Woislaw revelará a todos cómo se encontró durante la campaña de la guerra en Hungría con un ser semejante y gracias a un prisionero eslovaco adquirió su conocimiento sobre

²⁷ En el original: “Jetzt sagt, Ritter Woislaw, was soll ich tun, um die geheimnisvolle Kur zu beginnen?”

“Sie hat bereits begonnen, als Ihr Eure Zustimmung gab!”, sprach Woislaw ernst. “Das Erste, um was ich Euch bitten muss, ist für jetzt keine Frage weiter an mich zu richten, Euch aber morgen bereitzuhalten, mich eine Stunde vor Untergang der Sonne auf einem Spazierritt, und zwar ohne sonst jemand mit Euch zu nehmen, zu begleiten. Ebenso bitte ich Euch, Eurem Vater nicht ein Wort von unserm Vorhaben zu sagen”.

²⁸ En el original: “Noch eins!, sprach Woislaw zögernd. “Es ist vielleicht das Schwerste, was ich Euch zumute, aber es muss geschehen, soll Eure Heilung vollständig sein. Wenn Ihr getan habt, was ich gesagt, so wird” - er stockte etwas - “eine Flüssigkeit aus dem Sarge rinnen, in diese taucht die Finger und bestreicht damit die Narbe an Eurem Halse, welche, wie Ihr sagt, nicht zuheilen will und die Euch stets Schmerz verursacht.”

ellos. A partir de ahora, se dejará de usar el término “Fremde” que hasta ahora había servido para designar a Azzo y se usará “Vampir”:

“¡El extraño es un vampiro!” Dijo Woislaw
¿Cómo?”, gritaron el Barón, Franziska y Bertha horrorizados.
“Entonces Azzo también...”

“¡No es diferente! Él también es uno de ellos”, dijo el caballero. “En cualquier caso, las apetencias de este ya se han acabado, este ya no regresará. - Pero sigan escuchándome - Como en mi patria no se sabe nada de vampiros, entonces pregunté al eslovaco. Este me dijo que en Hungría, Carniola, Dalmacia y Bosnia estos seres infernales no eran raros. Me dijo que eran muertos que habían servido de comida a otros vampiros, que habían muerto en pecado o bajo un hechizo, de tal modo que, tan pronto la luna está en el cielo, se levantan de sus tumbas y durante la noche chupan la sangre de los vivos. Una persona que sirve de alimento a un vampiro se marchita y enferma lentamente hasta llevarle a la tumba. Sólo puede salvarse si el vampiro es atrapado en su ataúd. Esto sólo es posible clavándolo a su ataúd con tres clavos de hierro mientras se recita un Credo en el momento en el que el día se convierte en noche.” (WACHSMANN, 2016, p. 284, nuestra traducción)²⁹

Nuevamente volvemos a encontrar esa dualidad entre el ámbito occidental, más avanzado, y el territorio de la superstición y de las creencias populares en el que habitan los vampiros, propio del este de Europa.

²⁹ En el original: “Der Fremde, sagte er, ist ein Vampir!”

“Wie?”, riefen der Freiherr, Franziska und Bertha entsetzt. “So wäre auch Azzo...”
“Es ist nicht anders! Auch dieser ist einer” erwiderte der Ritter. “Jedenfalls ist diesem jedoch sein Gelüst gelegt worden; er wird nicht wiederkehren. - Doch hört weiter. - Da in meiner Heimat nichts von Vampiren bekannt ist, so befragte ich den Slawonier ausführlich. Dieser sagte, in Ungarn, Krain, Dalmatien, Bosnien seien solche Höllengeister etwas eben nicht Ungewöhnliches. Es seien Verstorbene, die selbst einst Vampiren zur Nahrung gedient, in Todsünden oder im Banne verstorben wären, welche sich, sobald der Mond am Himmel stehe, aus ihrem Gräbern erheben und zur Nachtzeit den Lebenden das Blut aussaugten. Ein Mensch der einem Vampir auf diese Art zur Nahrung diene, schwände und kränkele langsam dem Grabe entgegen, und nichts könne ihn retten, wenn es nicht gelänge, den Vampir in seinem Grabe festzubannen. Dieses sei nur dadurch möglich, dass man ihn mit drei eisernen Nägeln unter dem Hersagen des Credo und während Tag und Nacht sich scheiden, in seinem Sarge festnagelt.”

El texto tiene un final completamente cerrado, vencido el vampiro, Franziska se recuperará poco a poco y recuperará su anterior belleza. El barón ordenará sellar la cripta del castillo de Klatka para así evitar que los muertos fuesen molestados por manos ajenas (WACHSMANN, 2016, p. 286). El final feliz queda completado con el compromiso matrimonial de las dos parejas.

Conclusiones

Es evidente que muchos de los aspectos que hemos ido señalando recuerdan uno de los textos vampíricos por excelencia y al que hemos venido haciendo ya algunas referencias, el *Drácula* de Bram Stoker.

Azzo y Drácula comparten no solamente un aspecto físico similar, sino también muchas de las características sobrenaturales de las que hacen gala ambos vampiros, como su enorme fuerza, su control sobre las bestias o la capacidad de viajar en una neblina.

También los personajes femeninos de la novela de Bram Stoker y Franziska comparten múltiples elementos. No sólo con Lucy y su visible deterioro cuando se convierte en alimento del vampiro (aunque, evidentemente, con finales diferentes, ya que Franziska conseguirá acabar con el vampiro). Sino que también es posible rastrear una línea argumental relacionada en el personaje de Mina. Las dos son personajes independientes y amantes del riesgo. En ese sentido es posible observar, siguiendo a J. Meyen un proceso de cambio en ambos personajes, que llevará a Franziska a aceptar a Franz como esposo al final del relato cuando al inicio del mismo le parecía repulsivo y afeminado (MEYEN, 2012, p. 7).

También Woislaw y Van Helsing son personajes equiparables. Gracias a ellos y a sus conocimientos los vampiros serán vencidos. El paralelismo es también evidente con el secretismo inicial de ambos personajes en torno a su conocimiento sobre los vampiros. Wachsmann nos proporciona también uno de los tópicos más difundidos dentro de la literatura vampírica con todo el proceso relatado para acabar con Azzo.

No son pocos en ese sentido los autores que ven en la obra de Wachsmann un notable precursor de *Drácula* (CRAWFORD, 2016, p. 98), y, de hecho, muchas adaptaciones teatrales y cinematográficas de Drácula hacen uso de referencias directas a la historia de Wachsmann (BROWNING, 2011, p. 215).

En cualquier caso, el texto de Wachsmann es un relato de extraordinaria calidad y el reflejo de la importancia que había alcanzado el motivo literario en el ámbito alemán a mediados del siglo XIX.

Referencias

BOHN, Thomas Michael. *Der Vampir: Ein europäischer Mythos*, Köln: Böhlau, 2016.

BRACCINI, Tommaso. All'Origine del vampiro: Leone Allacci e il burculaca. *I Quaderni del Ramo D'oro*, Siena, n. 1, p. 185-208, 2008.

BROWNING, John Edgar. The Mysterious Stranger. In: JOSHI, Sunand Tryambak. *Encyclopedia of the Vampire: The Living Dead in Myth, Legend and Popular Culture*. Sta. Barbara: Greenwood, 2011. p. 215-216.

BRÜMMER, Franz. *Allgemeine Deutsche Biographie*. Berlin: Duncker & Humblot, 1896. Disponible en: <<https://www.deutsche-biographie.de/pnd117076988.html#adbcontent>>. Acceso en: 20 de enero de 2022. Edición facsímil.

CRAWFORD, Heide. The Cultural-Historical Origins of the Literary Vampire in Germany. *Journal of Dracula Studies*, Kutztown, v. 7, p. 1-9, 2005.

CRAWFORD, Heide. *The Origins of the Literary Vampire*. Lanham: Rowman & Littlefield, 2016.

DAXELMÜLLER, Christoph. *Historia social de la magia*. Traducción de Constantino Ruiz Garrido. Barcelona: Herder, 1997.

GOEDECKE, Karl. Vom Weltfrieden bis zur französische Revolution 1830. In: GOEDECKE, Karl. *Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung aus den Quellen*. Berlín: Akademie Verlag, 2011. v. X. (Reproduce la edición de K. Goedecke de Dresde de 1913).

HAINING, Peter. *Great Tales of Terror from Europe and America: Gothic Stories of Horror and Romance, 1765-1840*. London: Penguin Books, 1972. v. 2, p. 93-121.

HEINE, Heinrich (ed.). Briefe aus Berlin. Über Polen. Reisebilder I/II. In: *Historisch-kritische Gesamtausgabe der Werke*. Edición de Manfred Windfuhr. Hamburg: Hoffmann und Campe, 1973. v. 6.

KREUTER, Peter Mario. *Der Vampirglaube in Südosteuropa: Studien zur Genese, Bedeutung und Funktion. Rumänien und der Balkanraum*. Berlín: Weidler Buchverlag, 2001.

LLOPIS, Andreu. Vampirs. Arrels literàries. *L'ILLA: Revista de lletres*, Alzira, n. 56 (invierno), p. 15-17, 2010.

MEYEN, Juliane. *Das Element des vampirischen als Kolonialismuskritik in "Der Fremde" (1847) und Dracula (1897)*. 2012. 78 p. (Tesis de Máster en Artes) – Universidad de Georgia, Athenas, 2012. Disponible en: https://getd.libs.uga.edu/pdfs/meyen_juliane_201205_ma.pdf. Acceso en: 15 de diciembre de 2021.

MUÑOZ-ACEBES, Francisco Javier. El motivo de la mujer vampiro en Goethe: *Die Braut von Korinth*. *Revista de Filología Alemana*, Madrid, v. 8, p. 115-128, 2000.

NAVARRO, Antonio José (ed.). *Sanguinarius: 13 historias de vampiros*. Barcelona: Valdemar, 2005. p. 49-82.

SHAKESPEARE, William. *The Tragedy of Hamlet: Prince of Denmark*. Washington: The Folger Shakespeare Library, 2012. Disponible en: <https://shakespeare.folger.edu/shakespeares-works/Hamlet/>. Acceso en: 08 de enero de 2022.

SPIEGELBERG, Joseph Wilhelm (ed.). *Die Totenbraut: Deutsche Vampirgeschichten des 19. Jahrhunderts*. Viena: Edition Spiegelberg, 2016. v. 7. Publicado originalmente en 1844.

WACHSMANN, Karl Adolf von. Der Fremde. In: SPIEGELBERG, Joseph Wilhelm (ed.). *Die Totenbraut: Deutsche Vampirgeschichten des 19. Jahrhunderts*. Viena: Edition Spiegelberg, 2016. v. 7, p. 223-287. Publicado originalmente en 1844.

WURZBACH, Constant von. *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Osterreich*. Viena: Verlag der Universitäts-Buchdruckerei von L. C. Zamarski, 1885. v. 51. Disponible en: <http://www.literature.at/viewer.alo?objid=11711&page=47&scale=3.33&viewmode=fullscreen>. Acceso en: 10 de enero de 2022.